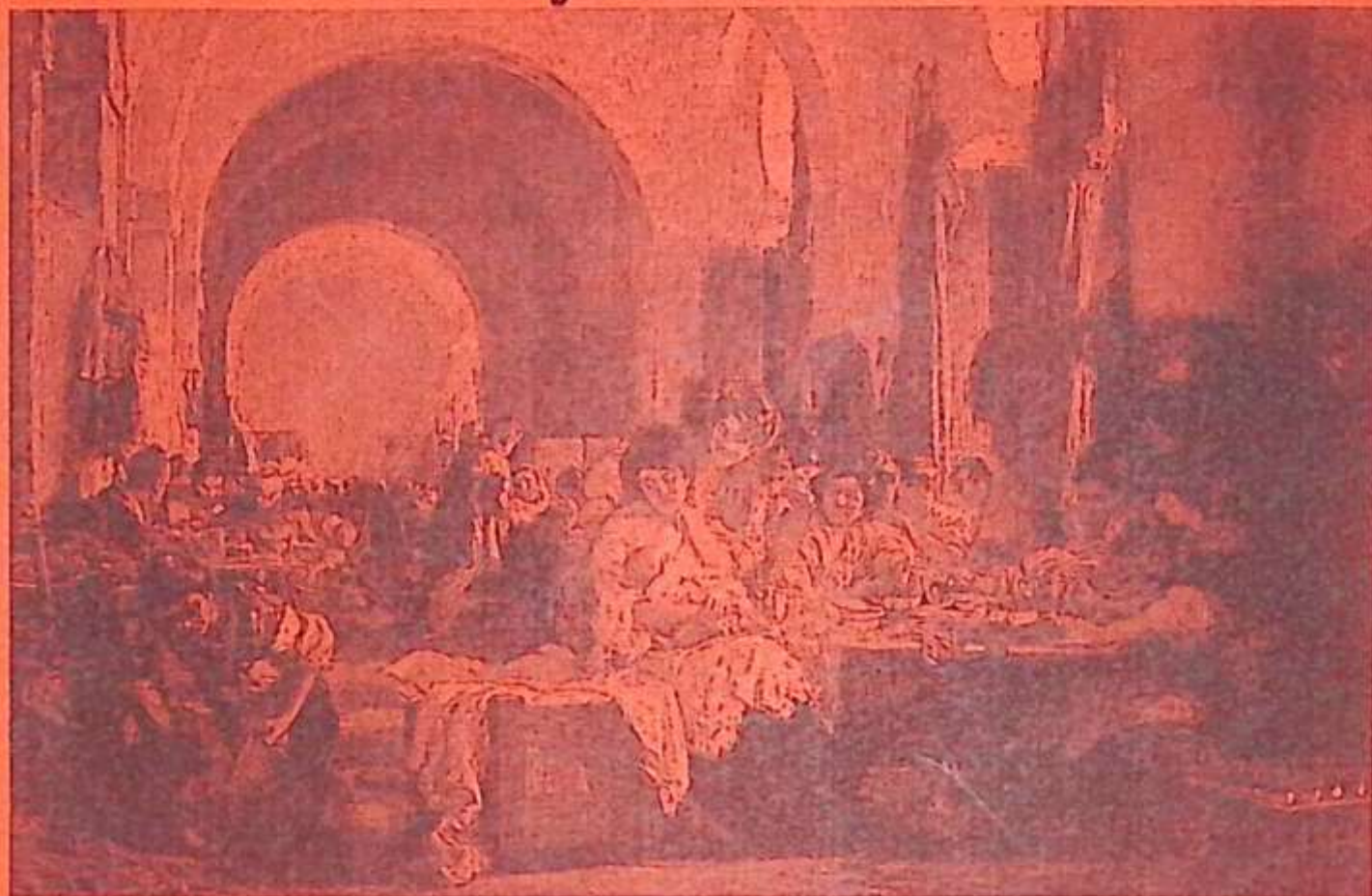


ÉVÉNEMENT PASSERELLES - ESPACE MÉDOQUINE
JEUDI 11 ET VENDREDI 12 DÉCEMBRE 1997

Carmen

d'après la légende originelle contée par de vieilles
cigarières de triana



CIGARIÈRES - GONZALO BILBAO

DÉROULEMENT DRAMATIQUE DU SPECTACLE

1 - INTRODUCTION

cornets et tambours: "Toques de Triana"

2 - LES CIGARIÈRES

chants: *deblus et martinete*

Dans les rues de Triana
des l'aube
les gitanes cigarières
passent sans se retourner.

Por el barrio de Triana
casi por la madrugada
las gitanas cigarreras
pasan sin mirar atrás. (1)

Sans castagnettes
ni fleur au châle brodé,
les yeux noirs de crainte
devant les gendarmes ivres.

Ni toques de castañuela
ni flor de mantón bordado
ojos negros por el miedo
a los jefes marraños. (3)

Par les rues de terre battue
entre les lampadaires à gaz
telles des fantômes noirs
elles vont en quête de pain.

Pisando calle de albero
y entre farolas de gas
parecen fantasmas negros
que van en busca del pan (2)

Et voici Carmen
sur la côte de l'Altozano
cherchant des yeux et des mains
les flots tumultueux de sa liberté.

Ya viene Carmen buscando
por la cuesta del puente del Altozano
las aguas del río de su libertad
con sus ojos y sus manos. (4)

3 - CARMEN

danse: *seguirilla*

4 - LA RAFLA CONTRE LES GITANS

cornets et tambours: "Rocio"

chant: *seguirilla*

Les gitans de Triana / Colonnés de Triana
ont reçu un choc douloureux / duq'ellos pasaran
Les soldats ont coupé les ponts / los varales cortaron los puentes
et ils les ont noyés / y ellos ahogaron. (5)

5 - DON JOSÉ ET L'AMOUR

danse: *seguirilla*

chant: *seguirilla*

Blessée à mort / herida de muerte
elle tomba à terre / caía en el suelo.
Dieu bénisse les soldats / Dios se lo pague á los soldados
qui la recueillirent / que la recogieron. (6)

6 - L'AMOUR

cornets et tambours: "Triana"

"habanera" (de "Carmen" de G. Bizet)

7 - HONNEUR ET POIGNARD

cornets et tambours: *castagnettes*

chant: *cambio de seguirilla*

Si l'on arrivait de mourir / Si acaso yo muriera
je t'en parle fâché en sorte / más que te encargo
qu'àvec les tresses de tes cheveux noirs / que con las trenzas de tu negro pelo
on ose lie les mains / me aten las manos. (7)

chant: *alegrías*

Que le hópé te va bien / ¡Que bien te pega la gorral
petit soldat de Navarre / Navarrita, Navarrita,
que le hópé te va bien / ¡que bien te pega la gorral
De quel régiment es-tu? / ¿De qué regimiento eres?
De Navarre, je viens Madame / De Navarra, soy Señora.

Avec les bombes que lancent / Con las bombas que tiran
les fanfarons / los fanfarones
les godaïnes font / hacen las Godaïnes
des tiribouchons / tiribuzones.
Des tiribouchons, non fille / Tiribuzones, niña
des tiribouchons / tiribuzones.
avec les bombes que lancent / con las bombas que tiran
les fanfarons / los fanfarones. (8)

8 - ARRÊTATION DE DON JOSÉ

cornets et tambours: "Campanillero"

chant: *cambio de seguirilla*

Amour et traversé le fleuve / Vete y cruzas el río
car pour de beaux yeux noirs / que por unos ojillos negros ríngans
tu viens de signer ta perte / tú yo has perdido. (9)



LES CIGARIÈRES - GONZALO RICARD

9 - CARMEN, ATTENTE ET TRAVAIL

cornets et tambours: "Angustias"

10 - ANDALUCÍA, CARMEN ET LE GÉNÉRAL RIEGO

guitare: *solea*

chants: *cañas*

cornets et tambours: *voix de caña*

Le jour où l'on mit en prison / Et día que en capilla
le général Riego / metieron á Riego
les sauprés que poussaient les troupes / los susopros que daban las tropas
s'entendirent jusqu'au ciel / llegaban al cielo. (10)

On a tué Riego / Mataron á Riego
et Riego est mort / ya Riego murió
et l'on vit en grand deuil / como se viste de negro luto
la nation tout entière / toda la nación. (11)

11 - CARMEN, ENGAGEMENT ET LIBERTÉ

cornets et tambours: "Hymne de Riego"

chants: *bulerías*

Et voici Carmen / Ya viene Carmen bustando
sur la côte de l'Alcazaro / por la cuesta del puente del Alcazaro
cherchant des yeux et des mains / las manos del río de su libertad
des flots tumultueux de sa liberté / con sus ojos y sus manos. (12)

Les cigarières, les cigarières / Las cigarietas, las cigarietas
parlent de liberté / parlent de libertad
en traversant l'Alamea / en cruzando la Alamea. (13)

danse: *bulerías*

12 - L'AMOUR À CHEVAL, LE NOUVEL AMANT: LE PICADOR

cornets et tambours sur le prélude du 1^o Acte de "Carmen" de G. Bizet

chants: *bulerías por solea*

Carmen ne fut pas femme / Carmen no fue mujer
de gigoles au costume facile / de chulillos travajeros
de beaux militaires / ni de guapos militares
de machos quarrelleux / ni de machos pondecieras. (14)

Femme au pain durement gagné / Obrera de pan suabro
brandissant le drapeau / mojer de fucha y bandera
des luttes écorchées / des lutas escoriadas
parmi les chaïles de sole broché / entre mantones de solas. (15)

Carmen ne fut pas femme / Carmen no fue mujer
de toreros bravaques / de toreros bravajeros
de rîves entre cornières / ni de broncos de colinas
de nocurs jouant aux durs / ni de juerguistas matones. (16)

13 - LA GITANE ET SON DESTIN

chants libres

Petite mère / Pequeña ma
quelle bonne gitane tu fais / que buena gitana
des morceaux de pain qui te restait / de un pedacito de pan que tenia
tu m'as donné la moitié / la mita me diste. (17)

Sèche tes yeux / Secate los ojos
il est valet de plaisir / él está valet de placer
la moitié qu'il te souille / la mitad que te ensucia
ne se lave que dans le sang / no se lava que dans el sangre. (18)

14 - LA MORT DE CARMEN

cornets et tambours: "el Manué"

15 - EXECUTION DE DON JOSÉ

cornets, tambours et chœurs: "Campanilleros"

Ouvre la porte verte, ma mère, à l'amour à l'amour, à l'amour	Abrale la puerta verde mare al amor ay amor, ay amor
Ouvre la porte rouge, ma mère, à la peine à la peine, à la peine	Abrale la puerta roja mare al dolor ay dolor, ay dolor.
Ouvre la porte blanche, ma mère, à l'amour à l'amour, à l'amour.	Abrale la puerta blanca mare al amor ay amor, ay amor.
On dit qu'elle est morte en sang tout en dansant	Dicen que murió con sangre y baile
On dit qu'elle est morte sans larmes tout en chantant	Dicen que murió sin llantos y canto
On dit qu'elle est morte en rêvant un amour	Dicen que murió soñando un amor
On dit qu'elle est morte en rose et en bleu d'une grande passion, d'une grande passion.	Dicen que murió en rosa y azul de una pasión, de una pasión. (15)

16 - FIN: ENCENS ET CARILLONS

cornets et tambours: "Toques de Triana"

Notes

- paroles de Salvador Tavera, chants n° (1) (2) (3) (4) (12) (13) (14) (15) (16) - paroles populaires, chants n° (5) (6) (7) (8) (9) (10) (11) (16) (17)
- les paroles des chants en espagnol sont transcrits phonétiquement.

SPECTACLES ÉVÈNEMENT PASSERELLES

"Quel cirque la vie!" par la compagnie du P'tit matin - Pour tous publics dès 8 ans
vendredi 16 et samedi 17 janvier 1998 - Théâtre les Colonnes de Blanquefort

"Couleur Bois" concert de jazz par Hélène Delavault et Pierre Yves Sorin Quartet
jeudi 26 et vendredi 27 février 1998 - Théâtre des Quatre Saisons de Gradignan

"L'harmonie est-elle municipale?" du Cirque Plume - Pour tous publics dès 8 ans
du mardi 21 avril au dimanche 26 avril 1998 - Saint-Médard-en-Jalles

POINTS DE LOCATION :

BLANQUEFORT 05.56.95.49.00 / EYSINES 05.56.16.18.10

GRADIGNAN 05.56.89.03.23 / LE HAILLAN 05.57.93.11.33

ST-MEDARD-EN-JALLES 05.56.70.13.13 / TALENCE 05.56.84.78.85